

# Lou Viro-Soulèu

Flourissènt tóuti li mes

Souto l'aflat di felibre de Paris

*Sian tout d'ami, sian tout de fraire, Sian li cantaire dóu país ! Di farandoulo sian en tèsto ; Per Sant Aloi turtan lou got ; Quand fau lucha, quitan la vèsto.*

## Lo Vira-Solelh

Redaccion : joan FOURIE, 11, place de la Paix 11260 ESPERASAN

Joan-Francés COSTES, 55, bd des Minimes 31200 TOLOSA ( [jfcostes@orange.fr](mailto:jfcostes@orange.fr))

BULLETIN DE LIAISON DE LA SOCIETE DES FELIBRES DE PARIS

LOS AMICS DE LA LENGA D'OC

Cotisation : 20 € - CCP Les Amis de la langue d'Oc 10374 18 J Paris

Siti dels Amics de la lenga d'Oc : <http://amilengoc.free.fr>

---

### N° 68– Ivèrn de 2023

*Le president e le burèu desiran una bona annada, plan granada, acompanhada d'un ramat d'autres atal, a totis les Felibres, Occitanistas e Occitans de París*

#### CALENDRIER DE LAS ACTIVITATS DEL 1er TRIMESTRE DE 2023

**Dissabte 14 de genièr de 2023 : Patric Chalmel**, mèstre en Gai Saber del Felibritge e mèstre obrièr del Bornat dau Peiregòrd, nos vendrà presentar la siu òbra en occitan peiregordin (*Lo brageiraqués*, estudi lingüistic, *Los contes de l'agaça*, *Las set fonts d'Alvèra*, *Lo nenufar que voliá veire la mar*, *Eva e sos pressecs* seguit de *Los tres calhaus de Pitit Jan*, *Los contes del grelh*).

Per acabar la vesprada, festejarem les reis ambe las còcas tradicionalas dels païses nòstris.

La sesilha es organizada ambe les « Miegjornals de Cèus » e la « Velhada d'Auvernha ».

Sceaux (92), salle du premier étage du cinéma « Le Trianon », 3bis, rue Marguerite Renaudin, 14 heures 15.

**Dissabte 11 de febrèr de 2023 : Vesprada poètica ambe Gui Mathieu : « Ucraina-Québec-Occitània ».**

La sesilha es organizada ambe les « Miegjornals de Cèus » e la « Velhada d'Auvernha ».

Sceaux (92), salle du premier étage du cinéma « Le Trianon », 3bis, rue Marguerite Renaudin, 14 heures 15.

**Dissabte 11 de març de 2023 : Conferéncia :** Presentacion, per **Stéphane Giocanti**, del siu darrièr libre : *La renaissance du Sud, la grande épopée des littératures d'Oc* (Les Editions du Cerf, Paris, septembre 2022). Stéphane Giocanti es professor de Letras, escrivan, fásquèc la siu tèsi subre *Maurras félibre* (publicada pels Amics de la lenga d'Oc en 1994). Es l'autor de *Mishima et ses masques* (2021), *Charles Maurras, le chaos et l'ordre* (2006), d'una biogra-

fia de *Pierre Boutang* (2016), de *C'était les Daudet* (2012), prix de l'Académie française, *Kamikaze d'été*, roman, (2008), *T.S Eliot ou le monde en poussière*, prix de l'Académie française (2003).

La conferéncia es organizada ambe les « Miegjournals de Cèus » e la « Velhada d'Auvernha ».

Sceaux (92), salle du premier étage du cinéma « Le Trianon », 3bis, rue Marguerite Renaudin, 14 heures 15.

---

## POËSIA

Novè galòi

Sus l'èr de « A la claire fontaine »

Per una nuech de luna  
me siáu encaminat  
vers la paura bastida  
que lo pichòt i es nat  
Cante que de gaug cante  
que n'ai lo còr tot gai  
que n'ai lo còr a rire  
de nos saupre sauvats.

Dempuèi lo temps que l'espèrè  
Jesus nos vèn d'arribar !

Novè dei fremas a la ribièra

Partèm de bòn matin  
enjusqu'a la ribièra,  
partèm de bòn matin  
car siam de bugadièras  
qu'anam a la ribièra  
lavar de petaçons  
que pas ben pròpres son.

Amé nòstrei bacèus  
picarem sus la peira,  
amé nostrei bacèus  
au bòrd de la ribièra  
en picant sus la peira  
ritmarem de cançons  
toteis a l'unisson

per lo pichòt qu'es nat  
anuech dessus la palha,  
per lo pichòt qu'es nat  
e qu'a ni sòu ni malha

dessus son liech de palha  
entre l'ase e lo buòu  
qu'an virat sus l'airòu.

De son pedaç merdós,  
- e podèm n'èstre fièras -  
de son pedaç merdós  
vendra nòstra lumiera,  
Faràn crida a la fièra  
que lavam son pedaç  
sens nos tenir lo nas !

A grands còps de tambor  
faràn crida a la fièra,  
a grands còps de tambor,  
- sarà una promièra -  
faràn crida a la fièra  
que d'aquèu bugadon  
ganham nòstre perdon !

#### Novè dau jornadier

Tu que dins un desbòrd d'amor  
nos siás vengut la nuech passada,  
te sovetam ben lo bonjorn  
en te venent faire l'aubada.

Uèi se podiá non autrament  
entamenar la matinada.  
Vesèm finir nòstrei torments,  
nos tiras de la mauparada.

Laleja que lalejaràs  
qu'as ren per te tapar, pecaire !  
As per linçòu qu'un vielh borràs  
que sei gròs traucs te paran gaire.

Paure de tu, siás pas au caud  
coma lei vermes dins mei tomas.  
Te lascia un liech de panicauts  
lo que govèrna dedins Roma !

A ! se vesias tant coma es blanc  
lo prat cubèrt de brasinada !  
A ! se vesias, mon bèl Enfant  
coma s'anuncia la jornada !

Paure de ieu, te farai don

d'una galina qu'ai raubada.  
Te ne'n demande ben perdon  
se per l'aguer l'ai pas pagada.

Lo sas, mon Dieu, qu'ai pas lo sòu.  
Que vòs, quand la tèrra es jalada  
l'argent s'acampa pas au sòu  
e ne'n nèva pas de ponhadas.

Fas patusclar lo laid Satan  
que nos teniá dedins seis arpas.  
N'esperaviam pas tant :  
es vengut mut coma una carpa !

Adieu, adieu, ben laid pecat  
qu'ensorniguèt pron nòstra istòria.  
Deman vonvonaràn lei cats  
per ton onor e per ta glòria !

**Gui Matieu**

---

#### **DESPARTIDA**

Aprenguèrem ambe fòrça tristesa la despartida, a la fin del mes d'octòbre, d'Edmond Romieu, roergàs de la bona, sòci valent e afogat del Grelh roergàs e de la nòstra associacion qu'i fasiá ressondir la siu lenga mairala, qu'aviá apresada al brèç, l'occitan de Roèrgue, la lenga de Besson e de Bodon. Coneishiá totas las òbras dels autors del siu país. Mantuns còps nos parlava de Bodon, de Mouly, de tantis autris, o del realizator de cinemà Georges Rouquier, l'autor de *Farrebique e Biquefarre*.

Era totjorn un plaser de le veire a las nòstras sesilhas qu'i èra totjorn present, e de l'escotar, coma le jorn que nos venguèt presentar le siu libre subre l'amountanhatge en Aubrac.

Edmond fusquèt enterrat a Cransac en Nòrd-Avaïron, le país dels carbonièrs de La Sala.

Adiu Edmond, nos mancas e non te debrembarem pas jamès. Seràs totjorn dins les nòstris còrs.

---

#### **SOCIETAT DELS FELIBRES DE PARIS (ALO) RENDUT - COMPTE DE L'ACAMP GENERAL DEL DISSABTE 19 DE NOVEMBRE de 2022**

L'acamp general se fasquèt coma èra previst aprèp la conferéncia de Brigitte Saouma, a Cèus. G. Ligozat, que representava le capiscòl, J-F Costes, presidiguèt.

Èran presents uèit sòcis : Arlette Birot, Luc Dejean, Gerard Ligozat, Jacques Loubière, Guy Mathieu, Suzanne Odin, Daniel Viargues e Roger Vidal, e tres sòcis èran representats : Auguste Armengaud, Jean-François Costes e Bernard Quentin. Le president, Jean-François Costes, èra desencusat per causa de Covid.

21 sòcis avián pagat l'escotison per 2021-2022. Adoncas, le quorum de 8+3 = 11 sòcis èra averat e l'acamp se posquèc tenir normalament.  
Secretari de sesilha : Gerard Ligozat.

## **I - RENOVELAMENT DEL CONSELH D'ADMINISTRACION**

Un sèti èra de renovar ongan, le de Gui Mathieu  
Fusquèc renovelat a l'unanimitat.

Alavetz, le conselh d'administracion novèl es le seguent :

- 6 sòcis elegits que son, dins l'òrdre alfabetic : Arletta Birot, Joan-Francés Costes, Gerard Ligozat, Gui Mathieu, Susana Odin e Daniel Viargues

-2 sòcis onoraris : le majoral e rèire-capiscòl Joan Fourié e le rèire-capiscòl August Armengaud.

L'AG decidiguèc a la majoritat de las votz que la prumièra amassada del conselh ambe, per òrdre del jorn, sen que elegir le Burèu, se tendriá uèi, a la fin del acamp general.

## **II - RAPÒRT D'ACTIVITAT**

Gérard Ligozat legisquèc le rapòrt d'activitat del capiscòl :

« Las nòstras activitats se debanèren ambe las autras associacions felibrencas amigas dins l'encastre del Comitad felibrenc de Cèus.

Participam totjorn a la felibrejada de Cèus qu'agèc lòc, ongan, les 25 e 26 de junh de 2022. Les tèmas de la felibrejada èran le pintre Cézanne (« Paul Cézanne, peintre en Provence » : conferéncia del dissabte) e, le dimenge, les 200 ans de la naishença d'Aquiles Mir (30 de novembre de 1822), d'Escalas, pròchi Carcassona, un dels prumièrs majorals del Felibritge, en 1876, escrivan audenc que fondèc l'Escòla audenca del Felibritge en 1892, a Carcassona, que ne fusquèc le Capiscòl d'onor ducas la siu mòrt (la miu intervencion). De notar que totas las intervencions e la conferéncia son sul siti de la comuna de Cèus.

Organizèrem las conferéncias seguentas :

- le dissabte 15 de genièr de 2022 : La vida de Santa Enimia (poèma occitan de dos mil vèrses del sègle XIII) : un dels tèxtes mès vièlhs en occitan, per Laurent Gazet, doctorant en filologia romanica a l'Escòla practica dels nautis estudis, a la Sorbona ;

- le dissabte 12 de febrèr de 2022 : Las versions occitanas de l'Ancian Testament, per Brigitte Saouma, filosòfa, istoriana, sòcia de l'AIEO ;

- le dissabte 09 d'abrial : Louis DENIS de Valverane (1870, Manòsca–1943), pintre provençal, dessenhair de benda dessenhada, ilustrador, gravaire, autor d'un libre subre Mistral, Lou Maianen (H.-G. Peyre, 1936, 186 p.), felibre de París, per Martin Motte, professor d'istòria ;

- le dissabte 8 d'octòbre : Trobador, un mestier ? per Geneviève Brunel-Lobrichon, professora onorària de lenga d'Oc a la Sorbonne ;

- le dissabte 18 de novembre : Colbert, passionné de manuscrits médiévaux et d'œuvres d'art, per Brigitte Saouma.

Cal plan mercejar les conferencièrs que nos fasquèren intervencions remirablas d'una plan nauta tenguda.

Prepausi doas conferéncias per l'an que ven: la una, le dissabte 14 de genièr, serà la presentacion del siu libre « *Renaissance du Sud, la grande épopée des littératures d'Oc* », que ven de paréisher (Les Editions du Cerf, Paris, septembre 2022, 395 pages), per Stéphane Giocanti, l'autra, le dissabte de febrièr serà una vrespada poëtica animada per Gui Mathieu.

Per acabar, mercegi, coma totjorn, l'amic Ligozat que contunha de manténer le nòstre siti internet ambe vam.

Felicitam tanben, encara un autre còp, la Dòna Odin que vòl plan gerir les comptes de l'associacion e qu'ajuda al secretariat (mandadisses dels butletins, eca.)

Adoncas, èm totjorn plan vius e segudam coma podèm la dralha lobetenca.»

Aqueste rapòrt fusquèc adoptat a la majoritat de las votz.

### III. RAPORT FINANCIER

Susana Odin, clavaira, presentèt lo rapòrt financier.

Ongan tanben, las resultas son pas bonas. Avèm totjorn una pèrda, es de **551,64 €**, al luòc de 624,89 € l'an passat.

Li aguèt un escambi de proposicions per melhorar la situacion. L'estampatge e le mandadís del « Vira-Solelh » còsta car e se poiriá limitar le mandadís d'exemplars « papièr » als sòcis que n'an pas Internet.

Non agèrem cap activitat editoriala e les sòcis que paguèren son escotisson son 21. Las nòstras publicacions se son un chic vendudas, coma l'an passat.

L'escotisson demòra a **20 €**.

L'amassada aprovèt la gestion de Susana Odin a la majoritat de las votz e la siu òbra (òsca !), en li demandant d'associar, quand siá necessari, A. Birot, la clavaira adjunta, a la siu òbra.

Cal precisar que cercam totjorn qualquns per remplaçar pauc a pauc la nòstra clavaira.

### IV. QUESTIONS DIVERSAS

Le president prepausa (es una idèa de Susana Odin) de cambiar le sèti social de l'associacion que seriá transferit a Tolosa. L'acamp discutèt la proposicion e decidiguèt de donar son aprobacion sota la condicion qu'aquel cambiament siá en acòrdi ambe la legislacion.

Gerard Ligozat, administrator del nòstre siti [amilengoc@free.fr](mailto:amilengoc@free.fr), perseguís la siu òbra remirabla.

Gerard Ligozat rapelèt que les sòcis podián mandar tèxtes per que sián publicats sul siti. Mercegèt Gui Mathieu e Daniel Viargues que pausavan la question de saupre s'aquò èra totjorn possible, e los encorajèt a o far.

Daniel Viargues prepausèt que son trabalh recent sul Creissent fusquèsse publicat coma publicacion dels Amics de la lenga d'òc.

Le president decidiguèt de clavar l'acamp general a 17 o 30.

**RENDUT-COMPTÈ DE L'ACAMP  
DEL CONSELH D'ADMINISTRACION  
DE LA SFP-ALO  
(19 DE NOVEMBRE DE 2022)**

L'acamp del Conselh d'administracion de la Societat dels Felibres de Paris comencèt le dissabte 19 de novembre de 2022 a 17 oras 30.

**Èran presents** (o representats, dins l'òrdre alfabetic) Arletta Birot , Joan-Francés Costes, Gérard Ligozat, Gui Mathieu, Susana Odin e Daniel Viargues, valent-a-dire totis les sòcis parisencs del Conselh.

**ELECCION DEL BURÈU**

Le Burèu elegit en novembre de 2021 èra compausat de J.-F.Costes (capiscòl), G. Ligozat (secretari general), S. Odin e A.Birot (clavaira e clavaira adjunta).

Les sòcis sortents declarèren se voler tornar presentar. Atal, le Burèu novèl es aqueste :

**Capiscòl** : Joan-Francés COSTES, majoral del Felibritge

**Secretari general** Gerard LIGOZAT, felibre mantenèire;

**Clavaira** : Susana ODIN, mèstra d'òbra del Felibritge ;

**Clavaira adjunta** : Arleta BIROT, felibra mantenèira.

L'acamp del Conselh s'acabèt a 18 oras.

**SOCIETAT DELS FELIBRES DE PARIS (ALO)**

**Rapòrt financièr 2021/22**

**Compte de resultat al 30 de setembre de 2022**

<b>DESPENSAS</b>		<b>RECÈPTAS</b>	
<b>Fornituras de burèu</b>	<b>161,14</b>	<b>Escotissons</b>	<b>400</b>
<b>Fraisses de la Pòsta</b>	<b>173,28</b>	<b>Venta de publicacions</b>	<b>5</b>
<b>Asseguranças</b>	<b>/</b>	<b>Produches financièrs</b>	<b>9,83</b>
<b>Fraisses financièrs</b>	<b>120,60</b>	<b>Total</b>	<b>414,83</b>
<b>Bulletin</b>	<b>511,45</b>	<b>RESULTAS</b>	<b>551,64</b>
<b>TOTAL DESPENSAS</b>	<b>966,47 €</b>	<b>TOTAL RECÈPTAS</b>	<b>966,47 €</b>

## Bilan al 30 de setembre de 2022

ACTIU		PASSIU	
<b>Actiu immobilisat</b>		<b>Compte.corrent associacions</b>	<b>2415,99</b>
<b>Part sociala CM</b>	<b>15,24</b>	<b>Resultas</b>	<b>(551,64)</b>
<b>Estòc</b>	<b>214,05</b>		
<b>Total actiu immobilisat</b>	<b>229,29</b>		
<b>Actiu ciculant</b>			
<b>Libret blau</b>	<b>1 087,30</b>		
<b>Credit mutual</b>	<b>53,15</b>		
<b>Banca postala</b>	<b>494,61</b>		
<b>Total actiu ciculant</b>	<b>1635,06</b>		
<b>TOTAL actiu immobilisat + actiu ciculant</b>	<b>1864,35 €</b>	<b>TOTAL</b>	<b>1864,35 €</b>

### DICTADA OCCITANA

Le **dimars 31 de genièr a 19 oras** al cors d'occitan, a l'Espaci Solignac, 44, rue Gabriel Lamé 75012 Paris - mò Cour Saint Emilion.

### MEDIAS E INTERNET

#### CADENA DE TELEVISION OCCITANA

sus la tela cada jorn de 18 h 30 a 22 h 30 : [octele.com](http://octele.com)

#### LO SITI DE L'ASSOCIACION SFP-ALO

<http://amilengoc.free.fr>

NOVELAS OCCITANAS : [www.paginas-occitanas.com](http://www.paginas-occitanas.com)

Siti Occitans a París : <http://occitan.paris.free.fr>

<http://occitanparis.com>

### CORS D'OCCITAN

París

#### APER'ÒC

Cada dimars , de 19 a 21 oras, a l'Espaci Maurici Solignac, local de la Federacion de las Amicalas Avaironesas (FNAA) 44, rue Gabriel Lamé 75012 Paris - mò Cour Saint Emilion

Per prene contacte : <http://occitan.paris.free.fr> o [www.occitan.paris.fr](http://www.occitan.paris.fr)

mailes : [lucanni@wanadoo.fr](mailto:lucanni@wanadoo.fr) [liliane.zand@sfr.fr](mailto:liliane.zand@sfr.fr)



Noisy le Grand (93160)

"cluboc noisy" [cluboc.noisy@gmail.com](mailto:cluboc.noisy@gmail.com)

"Patrice Roques" <[patrice.roques@gmail.com](mailto:patrice.roques@gmail.com)>

---

## PUBLICACIONS DELS SÒCIS DE LA SFP-ALO

### LIBRES PAREGUTS DINS LA COLLECCION

#### « LOS DISSABTES DELS AMICS DE LA LENGA D'ÒC »

- *Lexique des occitanismes résiduels et mots apparentés dans le dialecte berrichon, 2ème édition revue et augmentée*, de Daniel Viargues, prètz : 5 € + 1 € de pòrt ;
- *Quand lo jornau se rima*, de Gui Matieu, prètz : 5 € + 1 € de pòrt ;
- *Poèsias d'Òil classicas chausidas e reviradas en òc per Gui Matieu*, prètz : 5 € + 1 € de pòrt ;
- *Dos estudis sus Joan Bodon*, de Remèsi Solièr, prètz : 6 € + 1 € de pòrt ;
- *Joseph d'Arbaud et le crépuscule des dieux*, de Remèsi Solièr, prètz : 5 € + 1 € de pòrt ;
- *Bernard de Clairvaux et les troubadours*, de Brigita Saouma, prètz : 5 € + 1 € de pòrt ;
- *Tres conferèncias de Martin Motte (Le Baile Sufren, Mistral et la Provence maritime, Le peintre Louis Denis-Valvèrane)*, prètz : 5 € + 1 € de pòrt.
- *Un nouveau regard sur le catharisme*, de Brigita Saouma, prètz : 5 € + 1 € de pòrt.

De comandar al prèp de la clavairitz de l'associacion, Mme Odin, 47-49, rue du Père Corentin, 75014 Paris.

Se pòt tanben comandar le libre de Renaud Falissard, *Vignes, vins du pays d'Oc, vocabulaire de la langue d'Oc concernant la culture, la vinification, les instruments et la boisson, suivi des dictons et proverbes*, 2001, Lo Grelh Roergàs.

---

### La bibliografia de Joan Fourié

#### LIVRES PARUS OU A PARAITRE

(Les ouvrages édités ou diffusés par l'IEO peuvent être commandés directement sur le site internet : [www.ieo-difusion.com](http://www.ieo-difusion.com) ou s'adresser à IEO-IDEKO, 1 rue des Anciens Combattants, ZA Plaine Saint-Martin, 81700 Puylaurens)

FRAJ (Eric) : La vida, 50 ans de tèxtes de cançons, 1971 – 2021 (Tròba Vox, 2022)

ESTEBE-HOURSIANGOU (Danièle) : La murena atendrà, trad. occitane d'Eric Fraj (Pau, éd. Reclams, 2022)

FORÊT (Jean-Claude), GARDY (Philippe), TOREILLES (Claire) : Dire l'homme, le siècle/Dire l'òme, lo segle, l'oeuvre littéraire de Robert Lafont (Montpellier, PULM, Coll. Estudis occitans, 2022, 308 p.)

MARCEL (Alain) : Marius Trussy, le rival de Mistral (éd. Gausson, 2022, 172 p.),

LODDO (Daniel) : Cançons del meu vilatge, livre + CD (18 € 184 p. CORDAE La Talvera, B.P 40, 81170 Cordes) [talvera@talvera.org](mailto:talvera@talvera.org)

LODDO (Daniel) : Legendari d'Occitània (29 € 312 p. CORDAE La Talvera, 2023)

DESILES (Emmanuel) : Briso de lus/Miettes de lumière, poèmes (12 €, L'Aucèu libre, 800 chemin de la Gare, 30250 Salinelles)

LAFONT (Robert) : La Huguenote, traduit de l'occitan par Claire Torreilles (15 €, id. )

CHABAUD (Silvain) : Pèira seca/ Pierre sèche, poèmes (11 €, id.)

FALLERI (Rolande) : Rebat de vido/Reflets de vie, nouvelles bilingues (23 € franco, 230 p. rolandefalleri@gmail.com)

Armana prouvençau 2023 (15 € franco Felibrige, Mantenènço de Prouvènço, provence@felibrige.org)

ROUCH (Alain) : Manja e parla !, proverbes et expressions populaires (12 € Carcassonne, IEO-Aude, Coll. Vendémias, 2022),

UBAUD (Josiane) : Diccionari ortografic, gramatical e morfologic de l'occitan segon los parlars lengadocians, 2ème édition enrichie et corrigée (48 €, Vent Terral, 2022)